El presente contrato de certificación es un documento privado que surtirá efectos de instrumento público mediante el reconocimiento de firmas y rúbricas ante autoridad competente, conforme a las cláusulas que a continuación se mencionan:

This certification contract is a private document that shall serve as a public document through the recognition of signatures and seals before the competent authority, in accordance with the clauses mentioned below:

**PRIMERO:**

FIRST:

Conste por el presente documento que celebran de una parte BIO LATINA S.A.C., con R.U.C. Nro. 20432724973, con domicilio en Av. Maria Parado de Bellido Nro. 258 Urb. Santa Isabel Lima, Lima – Carabayllo, Perú, debidamente representada por Jorge Torres, en adelante "BIO LATINA"; y de la otra parte, [Nombre del Operador], identificado con  [Documento de Identidad], debidamente representado por [Nombre del Representante del Operador], en adelante "EL OPERADOR"; en los términos y condiciones siguientes

This document bears witness to the agreement between, on one part, BIO LATINA S.A.C., with Tax Contributor Register Number 20432724973, domiciled at Av. Maria Parado de Bellido Nro. 258 Urb. Santa Isabel Lima, Lima, duly represented by [Jorge Torres], henceforth referred to as “BIO LATINA”, and on the other part, [Operator’s Name], identified with [Identification Document], duly represented by [Operator’s Representative Name], henceforth referred to as “THE OPERATOR”, on the following terms and conditions:

**SEGUNDO:**

SECOND:

BIO LATINA es una sociedad anónima constituida con la finalidad de brindar servicios de certificación de operaciones de Producción agropecuaria[[1]](#footnote-1),Preparación/procesamiento/elaboración[[2]](#footnote-2) y Distribución[[3]](#footnote-3), de acuerdo a las normas técnicas de agricultura Ecológica y otros tipos de certificación: Café amigable con las aves (Bird Friendly), Impact Sucafina, Símbolo de Pequeños Productores (SPP).

BIO LATINA is a corporation constituted with the aim of providing certification services for farming and animal husbandry operations1, preparation/processing/elaboration2 and distribution3, in accordance with the technical norms for Organic agriculture and other kinds of certification: Bird Friendly, Impact Sucafina, Small Producers‘ Seal (SPP).

**TERCERO:**

THIRD:

El programa de certificación para **EL OPERADOR** está dirigido a los siguientes reglamentos (favor llenar las casillas con SI o NO):

The certification program for **THE OPERATOR** is directed at complying with the following regultions (please fill in the boxes with Yes or NO):

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Reglamento y/o norma a los que aplica:  Regulation and/or standard to which you apply: | | | **Reglamento (UE) 2018/848**  Unión Europea  Regulation (EU) 2018/848 European Union | **Reglamentos retenidos 834/2007, 889/2008 y 1235/2008**  Gran Bretaña  Retained Regulations 834/2007, 889/2008 and 1235 | **National Organic Standard NOP**  United States of America | **NACIONAL**  Local | **Otras (Indicar)**  Other (specify) |
| Elija un elemento. |
|  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | |
|  | Bird Friendly | | | | | | |
|  | Impact Sucafina | | | | | | |
|  | SPP (Small Producers Standard) | | | | | | |
|  | Otro  Other |  | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Categoría o categorías de productos (UE)**  Category or categories of products  (EU) | a)  vegetales y productos vegetales no transformados, incluidas las semillas y demás materiales de reproducción vegetal (a) unprocessed plants and plant products, including seeds and other plant reproductive material | | ☐ |
| ☐ | producción ecológica excepto durante el período de conversión  organic production excluding during the conversion period | |
| ☐ | producción durante el período de conversión  production during the conversion period | |
| ☐ | producción ecológica con producción no ecológica  organic production with non-organic production | |
| d)  productos agrarios transformados, incluidos los productos de la acuicultura, destinados a ser utilizados para la alimentación humana (d)  processed agricultural products, including aquaculture products, for use as food | | ☐ |
| ☐ | producción ecológica  organic production | |
| ☐ | producción durante el período de conversión  production during the conversion period | |
| ☐ | producción ecológica con producción no ecológica  organic production with non-organic productio | |

Y en adelante se le denomina la "ACTIVIDAD".

And henceforth, it is referred to as “THE ACTIVITY”.

BIO LATINA proporciona servicios de certificación que abarcan diversas categorías de productos en países específicos de América Latina. Los detalles sobre las categorías de productos y los países en los que BIO LATINA está autorizado a operar están disponibles en el sitio web oficial de BIO LATINA ([www.biolatina.com](http://www.biolatina.com" \t "_new)). El cliente debe consultar esta información para confirmar que la certificación solicitada se encuentra dentro del alcance autorizado por las autoridades competentes. BIO LATINA se compromete a actualizar regularmente esta información en consonancia con las autorizaciones emitidas por la Comisión Europea y otros organismos reguladores pertinentes.

BIO LATINA provides certification services that cover various product categories in specific countries in Latin America. Details regarding the product categories and the countries where BIO LATINA is authorized to operate are available on the official BIO LATINA website ([www.biolatina.com](http://www.biolatina.com" \t "_new)). The client should consult this information to confirm that the requested certification falls within the scope authorized by the competent authorities. BIO LATINA commits to regularly updating this information in accordance with the authorizations issued by the European Commission and other relevant regulatory bodies

Cuando en un país de influencia de prestación del servicio de BIO LATINA se hayan establecido Sistemas de control y reglamentos nacionales de producción ecológica/orgánica/biológica se debe cumplir con los requerimientos de dichas legislaciones en forma obligatoria y en caso de exportación y no equivalencias entre dichas legislaciones, el OPERADOR debe cumplir con los requerimientos más exigentes de dichas legislaciones que influencien la comercialización del mentado producto ecológico, y BIO LATINA debe asegurar su cumplimiento.

When Control Systems and national regulations of organic production have been established in a country where BIO LATINA provides services, it is mandatory that the OPERATOR comply with said legislation, and that BIO LATINA ensures such compliance, and that, similarly, when exporting, if the sets of legislation in question are not equivalent, the OPERATOR must comply with the most demanding of said sets of legislation that apply to the distribution of the mentioned organic product, and BIO LATINA must ensure such compliance.

Cuando un **EL OPERADOR** gestione varias unidades de producción en la misma superficie, las unidades dedicadas a productos no ecológicos, junto con los locales de almacenamiento, deberán ser también objeto de los requisitos mínimos de control con el fin de evitar la mezcla de productos orgánicos y no orgánicos, su contaminación y garantizar que los registros se lleven de forma separada.

When **THE OPERATOR** manages various production units in the same area, the units dedicated to non-organic products, and their storage facilities, must also be the object of the same minimum control requirements, in order to guarantee that there is no possibility of mixing of organic and non-organic products, nor any contamination of organic products by non-organic ones, and that all records clearly distinguish between organic products and non-organic ones.

**CUARTO:**

**FOURTH**:

EL OPERADOR se compromete a cumplir las Normas en su versión actualizada que responde a la certificación solicitada de este contrato y las cláusulas adicionales indicadas en la adenda (BB2 o BB3). Así mismo EL OPERADOR se compromete a hacer cumplir dichas Normas a sus asociados (si los hubiera). Los términos (BE1), tabla de tarifas (AB1), condiciones (AD0, AE1, AE2, AE3, GCI) y catálogo de sanciones (AB3) son parte integrante de este contrato y se anexan al mismo.

THE OPERATOR commits itself to complying with the Norms in their up to date version that apply to the certification being requested in this contract, and the additional clauses indicated in the addenda (BB2 or BB3). As well, THE OPERATOR commits itself to ensuring its members (if any) comply with said Norms. The terms (BE1), table of fees (AB1), conditions (AD0, AE1, AE2, AE3, GC1) and the sanctions catalogue (AB3) are integral parts of this contact and are appended to it.

En forma adicional **EL OPERADOR** reconoce hallarse enterado del contenido y de la naturaleza de las Certificaciones que otorga BIO LATINA y se compromete a hacerlo de conocimiento a sus asociados si los tuviera. **EL OPERADOR** solo puede declarar que está certificado con respecto al alcance de la certificación otorgada, utilizar la certificación sólo para indicar que los productos están certificados de acuerdo a las Normas especificadas y no hacer ninguna declaración de la certificación otorgada, que BIO LATINA considere engañosa o no autorizada o que desprestigie a BIO LATINA y al hacer referencia a su certificación en medios de comunicación cumpla con los requisitos de BIO LATINA.

Additionally, **THE OPERATOR** acknowledges being informed of the content and nature of the Certifications that BIO LATINA grants and agrees to make them known to its members if any. **THE OPERATOR** can only declare itself certified with respect to the scope of the certification granted, use the certification only to indicate that the products are certified in accordance with the specified Norms and not make any declaration that a certification has been granted that BIO LATINA considers fraudulent or unauthorized or that discredits BIO LATINA, and to refer to its certification in communications media in a manner that complies with BIO LATINA’s requirements.

**QUINTO**:

FIFTH:

Las partes reconocen que la certificación solicitada por **EL OPERADOR** tiene como base de inicio la realización de una evaluación de las respectivas unidades, mediante una inspección física principal (programada) y una o más inspecciones adicionales (sin previo aviso o programadas) posteriores a la primera, a efectos de confrontar los resultados que inicialmente se hubieran obtenido o realizar un seguimiento a la inspección principal.

The parties acknowledge that the certification requested by **THE OPERATOR** begins with the carrying out of an evaluation of the respective units, through a principal on-site inspection (scheduled in advance) and one or more additional inspections (without advance notice, or with it) after the first, with the objective of comparing the results initially obtained or conducting follow-up to the principal inspection.

El tiempo de duración de las inspecciones ya sea por horas o días será determinado exclusivamente por BIO LATINA y que **EL OPERADOR** abonará la suma contractual consignada en la “Adenda al contrato de certificación “adjunto (BB2), el cual también es parte integrante del presente contrato, el cual se renueva anualmente.

The length of the inspection, whether for hours or days, will be determined exclusively by BIO LATINA and that **THE OPERATOR** shall pay the sum agreed upon that is stipulated in the “Addenda to the certification contract” appended (BB2), which is also an integral part of this contract, which is renewed annually.

Si el número de inspecciones requeridas resultara superior al indicado en la adenda BB2 por causas justificadas que no dependen de BIO LATINA, la misma deberá informar al **OPERADOR** a efectos de que él acepte sufragar los gastos de las inspecciones adicionales. En caso de no ser aceptado, el presente Contrato se resolverá en forma automática. Toda suma ya adelantada a BIO LATINA y utilizada por ésta, quedará en su favor, de igual manera en caso de que el costo del servicio brindado ha sido menor al calculado en el presupuesto se informará al cliente sobre el crédito a su favor y se procederá a su devolución.

If the number of inspections required will be greater than the number indicated in Addenda BB2 for just causes that do not depend on BIO LATINA, the latter must inform **THE OPERATOR** in order for the **THE OPERATOR** to accept to cover the costs of the additional inspections. If **THE OPERATOR** does not do so, this Contract will automatically be cancelled. Any sum already given in advance to BIO LATINA and used for it will remain with BIO LATINA; similarly, if the cost of the service provided has been less that that calculated in the budget, BIO LATINA shall inform the client of the credit in the latter’s favour and shall proceed to return it.

**EL OPERADOR** acepta que la visita adicional y el muestreo se realizan en base a los resultados del análisis de riesgo de la pérdida de la integridad del producto y que el cobro de este monto será materia de la elaboración de otro presupuesto y una “Adenda” al contrato de certificación” (BB2). La factibilidad de la realización de la visita a su unidad se le anunciará con la debida antelación.

**THE OPERATOR** accepts that the additional visit and sampling be carried out based on the results of the analysis of the risk of loss of the product’s integriy, and that the invoice of this amount shall be the subject of the drafting of another budget and an “Addenda to the certification contract“ (BB2). The feasibility of the visit to its unit shall be announced with appropriate advance notice.

Toda otra inspección o certificación no prevista en el presente contrato referente a los mismos u otros productos, actividades u operaciones serán materia de un contrato distinto y/o elaboración de otro presupuesto y otra “Adenda” al contrato de certificación” (BB2).

Any other inspection or certification unanticipated in this contract with reference to the same or other products, activities or operations shall be the subject of a different contract and/or the drafting of another budget and another “Addenda to the certification contract“ (BB2).

La demora en los pagos en favor de BIO LATINA por más de cinco días calendario de entregada la factura o la boleta respectiva, generará en favor de BIO LATINA intereses compensatorios y moratorios de acuerdo a la tasa más alta establecida para este tipo de operaciones.

Any delay in payments to BIO LATINA greater than five calendar days from the delivery of the respective invoice or the proof of purchase slip shall generate in BIO LATINA’s favour compensatory interest and late fees in accordance with the highest interest rate established for this kind of operation.

**SEXTO:**

SIXTH:

En caso de necesitar análisis de laboratorio, BIO LATINA se reserva el derecho de contratar los servicios de un subcontratista. Se utilizarán laboratorios acreditados según ISO/IEC 17025 y reconocidos por ILAC para realizar dichos análisis, asegurando que tengan la capacidad suficiente y estén acreditados para métodos específicos relevantes. Los costos asociados se regirán por la tabla de tarifas de BIO LATINA (AB1), vigente en el momento de la firma de este contrato. Al firmar, EL OPERADOR acepta cumplir con los resultados obtenidos de estos análisis.

Should laboratory analysis be required, BIO LATINA reserves the right to engage the services of a subcontractor. Laboratories accredited in accordance with ISO/IEC 17025 and recognized by ILAC will be used for such analyses, ensuring they have sufficient capacity and are accredited for relevant specific methods. The associated costs will be governed by BIO LATINA's fee schedule (AB1), effective at the time of this contract’s signing. By signing, THE OPERATOR agrees to adhere to the results of these analyses.

**SÉPTIMO:**

SEVENTH:

Este contrato y sus “Adendas” tienen una duración de un año calendario contado desde sus firmas y se extienden automáticamente cada vez por un año, siempre y cuando no hayan sido anulados por escrito hasta tres meses antes de su vencimiento (contados a partir de la fecha de la firma del contrato) por alguna de las partes.

This contract and its Addendas are in effect for one calendar year from the date of the signatures and shall be extended automatically for a year at a time, provided that they have not been cancelled in writing by one of the parties at least three months before their expiry (counting from the date the contract is signed).

Al término del plazo convenido y de acuerdo con los resultados obtenidos al amparo de las Normas técnicas utilizadas, BIO LATINA deberá cumplir con emitir el certificado respectivo requerido por **EL OPERADOR** en caso de cumplimiento normativo o notificarle sobre la denegación de la certificación.

At the end of the period agreed upon, and depending on the results obtained under the technical norms used, BIO LATINA shall either issue the respective certificate requested by **THE OPERATOR** if the norms have been met, or, issue a Notice of Denial of Certification to the Operator, if the norms have not been met.

**OCTAVO:**

EIGHTH:

BIO LATINA cumplirá con los términos del presente Contrato por medio de personal especializado, ya sea que se encuentre vinculado a BIO LATINA por un contrato de trabajo o por causa de un contrato de representación o de locación de servicios, correspondiendo a BIO LATINA elegir a las personas que deban efectuar las inspecciones, analizar los resultados y determinar la procedencia o improcedencia de la emisión del Certificado solicitado.

BIO LATINA shall fulfill its obligations under the terms of this contract by using specialized personnel, whether employed directly by BIO LATINA or hired through a contract to represent or provide services to BIO LATINA; it is BIO LATINA who selects the people who must carry out the inspections, analyse the results and determine the appropriateness or inappropriateness of issuing the requested certificate.

**NOVENO:**

NINTH:

La presente contratación implica necesariamente la coordinación previa entre **EL OPERADOR** y sus asociados y subcontratistas, si los hubiera, a fin de que BIO LATINA pueda realizar la prestación del servicio contratado, y autorización por parte del **OPERADOR** y de sus asociados, si los hubiera en favor de BIO LATINA y de sus representantes debidamente acreditados para:

This contract necessarily implies prior coordination between **THE OPERATOR** and its members and subcontractors, if any, so that BIO LATINA is able to provide the services it is hired to, and the authorization by **THE OPERATOR** and its members, if any, for BIO LATINA and its duly accredited representatives in order to:

* 1. Recorrer libremente las zonas de la unidad que requiera el inspector, incluyendo la de sus miembros, si los hubiera.

Move about freely in the areas of the unit that the inspector requires, including those of the members, if any.

* 1. Acceder libremente a los sitios y actividades, propios, o subcontratados, que pudiera tener el **OPERADOR**, incluso si dichos sitios o actividades o secciones de estos se realizaran en lugar distinto a las instalaciones del **OPERADOR**, a fin de evaluar la conformidad con los reglamentos, lo cual el **OPERADOR** debe notificar a BIO LATINA a la firma del presente contrato o a más tardar a la entrega de la solicitud de certificación.

Freely access the sites and activities, whether owned or subcontracted, that the **OPERATOR** may have, even if such sites or activities or sections thereof are performed in a place different from the **OPERATOR's** facilities, in order to verify compliance with the regulations, which the **OPERATOR** must notify to BIO LATINA upon signing this contract or no later than the submission of the certification application.

* 1. En el evento de que EL OPERADOR subcontrate alguna de sus actividades a terceros, tanto el operador como los terceros subcontratados deberán contar con certificaciones vigentes. Sin embargo, si EL OPERADOR asume la responsabilidad total sobre la producción ecológica y declara que no ha transferido dicha responsabilidad al subcontratista, BIO LATINA, debidamente autorizada por EL OPERADOR y sus asociados, verificará que las actividades subcontratadas cumplan con los requisitos establecidos en los reglamentos pertinentes. Esta verificación se realizará como parte de las actividades de control sobre EL OPERADOR que ha realizado la subcontratación.

In the event that THE OPERATOR subcontracts any of its activities to third parties, both the operator and the subcontracted third parties must have valid certifications. However, if THE OPERATOR assumes full responsibility for organic production and declares that it has not transferred such responsibility to the subcontractor, BIO LATINA, duly authorized by THE OPERATOR and its associates, will verify that the subcontracted activities comply with the requirements set forth in the applicable regulations. This verification will be conducted as part of the control activities on THE OPERATOR who has subcontracted activities.

* 1. En caso de que los subcontratistas del operador estén sujetos a controles por parte de diferentes organismos de control, BIO LATINA queda autorizado a intercambiar información con dichos organismos de control.
  2. Tener acceso a documentación de campo y de oficina necesaria para la inspección.

Have access to field documentation and office documentation needed for the inspection.

* 1. Tener acceso a toda la información relacionada con la ACTIVIDAD, incluyendo los resultados de sus propios programas de garantía de calidad, los registros de reclamos.

Have access to all information related to the ACTIVITY, including the results of its own quality assurance programs, and the records of claims.

* 1. **EL OPERADOR** permitirá la participación/observación de terceras personas, bien sean estas de parte de la acreditadora, autoridades, dueños de esquemas, inspectores de BIO LATINA (en formación o supervisión del personal) y otros organismos relacionados al proceso de certificación.

**THE OPERATOR** shall permit the participation/observation of third parties, if the latter are there on the part of the accreditation body, authorities, scheme owners, BIO LATINA inspectors (being trained or supervising other personnel) and other entities related to the certification process.

**DÉCIMO:**

TENTH:

Sin perjuicio de las demás prestaciones contempladas en el presente instrumento, son obligaciones de BIO LATINA:

Without prejudice to the other services contemplated in this contract, BIO LATINA has the following obligations:

* 1. Cumplir con los plazos establecidos en este Contrato.

Meet the deadlines established in this Contract.

* 1. Adecuar las inspecciones de campo, los análisis, los informes y la Certificación a las Normas técnicas de la certificación solicitada.

Adapt the field inspections, the laboratory tests, the reports and the Certification of compliance with the technical norms of the requested type of certification.

* 1. Contratar personal idóneo para la atención de las prestaciones al **OPERADOR**.

Hire appropriate personnel to attend to the services to **THE OPERATOR**.

* 1. Acreditar a su personal con la identificación necesaria y en su caso adaptado a las medidas de seguridad establecida por **EL OPERADOR** dentro de su(s) unidad(es).

Accredit its personnel with the necessary identification and, if appropriate, adapted to the safety and security measures established by **THE OPERATOR** within its unit(s).

* 1. Cumplir y hacer cumplir a sus representantes y personal en general con todas las normas de higiene y seguridad interna que pudieran regir en la(s) unidad(es) del **OPERADOR**.

Comply with and ensure the compliance of its representatives and its personnel in general with all of the norms of hygiene and internal safety that may apply in the **OPERATOR**’s unit(s).

* 1. Guardar absoluta reserva y la debida confidencialidad de las actividades, operaciones, documentación y demás información del **OPERADOR**, obtenida durante la prestación del servicio u de terceros, obligación que se extiende contractualmente a las personas a cargo de la inspección.

Maintain absolute secrecy and confidentiality about the **OPERATOR’s** activities, operations, documentation and other information obtained while providing the service or from third parties, an obligation that is extended contractually to the people in charge of inspections.

* 1. Informar y dar cualquier explicación al **OPERADOR** sobre el sistema o tipo de sistema operado por BIO LATINA relacionado con el alcance de la certificación solicitada.

Inform and provide any explanation necessary to the **OPERATOR** about the system or type of system operated by BIO LATINA related to the scope of the requested certification.

**DÉCIMO PRIMERO:**

ELEVENTH:

BIO LATINA queda obligada a no divulgar la información del **OPERADOR** de acuerdo a lo previsto en el inciso 10.6 de la Cláusula anterior, exceptuándose los casos en que por determinaciones de autoridad competente o del organismo de acreditación, BIO LATINA deba emitir información relacionada a las actividades emergentes del presente Contrato. Asimismo, BIO LATINA informará, en el menor tiempo posible, a las autoridades, organismos de acreditación, certificadoras e involucrados directos, sobre cualquier aspecto que ponga en duda la validez del contenido del Certificado y de la certificación; así como, sobre los incumplimientos agravantes a las normas de producción orgánica relacionadas con este contrato.

BIO LATINA is obliged to not divulge information from the **OPERATOR** in accordance with what is laid out in point 10.6 of the previous clause, with the exception of the cases in which, the competent authority or the accreditation body determines that BIO LATINA must issue information related to the activities resulting from this contract. In addition, BIO LATINA shall inform, in the briefest time possible, the authorities, the accreditation body, certification bodies and those directly involved about any aspect that calls into doubt the validity of the content of the Certificate and of the certification itself, as well as major non compliance with the norms of organic production related to this contract.

**EL OPERADOR** debe informar a BIO LATINA la entrega a terceros de documentación e información de la certificación realizada y cualquier otra información que pueda suponer un incumpliendo agravante a las normas de producción y a este contrato. Si **EL OPERADOR** suministra copias de los documentos de certificación a otros, los documentos se deben reproducir en su totalidad o según lo especifique el esquema de certificación.

**THE OPERATOR** must inform BIO LATINA about the delivery to third parties of documentation and information about the certification carried out and any other information that may indicate a serious noncompliance with the norms of production and of this contract. If the

**OPERATOR** provides copies of the certification documents to others, the documents shall be reproduced in their entirety or as specified in the certification scheme.

**DÉCIMO SEGUNDO:**

TWELFTH:

Sin perjuicio de las demás prestaciones contempladas en el presente Contrato, son obligaciones del **OPERADOR**, las siguientes:

Without prejudice to the other services contemplated in this contract, the **OPERATOR** has the following obligations.

* 1. Llevar a cabo las actividades de conformidad con las normas de la producción ecológica

To perform the activities in accordance with the organic production rules;

* 1. Cumplir con el periodo de transición, en caso de la producción orgánica, estipulado en la(s) norma(s) orgánica(s) de la certificación solicitada y aceptar la decisión de la certificación en curso.

In the case of organic production, to comply with the transition period stipulated in the organic regulation(s) of the requested type of certification, and accept the current certification decision.

* 1. Continuar cumpliendo con los requisitos del producto certificado, si la certificación se aplica a la producción en curso.

Continue fulfilling the requirements for certification of the product, if the certification applies to current ongoing production.

* 1. Etiquetar sus productos en conformidad con la legislación del mercado de destino, tomando en cuentan que los productos no pueden ser etiquetados con un logo diferente al de BIO LATINA, a menos que se tenga un permiso escrito de BIO LATINA.

Label its products in accordance with the legislation of the destination market, taking into account that the products cannot be labelled with a logo other than BIO LATINA’s unless BIO LATINA gives written permission.

* 1. Coordinar con el personal y/o los asociados si los hubiera para proporcionar veraz, legible y completamente toda la documentación, archivos e información relacionados con la ACTIVIDAD que le solicite BIO LATINA a través de su personal y representantes, lo cual implica el acceso personal y directo de dichos representantes a tales archivos y a las oficinas que los conserven.

Coordinate with its personnel and/or members, if any, to provide truthful, legible and absolutely complete documentation, archives and information related with the ACTIVITY that BIO LATINA requests through its personnel and representatives, which involves providing personal direct access of said representatives to the archives and the offices in which they are kept.

* 1. Permitir que sus representantes, funcionarios, gerentes, trabajadores y en general todos sus dependientes dispongan del tiempo y permisos necesarios para entrevistarse con los representantes de BIO LATINA.

Allow its representatives, personnel, managers, workers and generally all of their subordinate’s sufficient time during working hours to be interviewed with BIO LATINA’s representatives.

* 1. Contribuir para que los representantes de BIO LATINA puedan entrevistar a los PRODUCTORES, sus representantes, funcionarios, gerentes, trabajadores y en general todos sus dependientes.

Enable BIO LATINA’s representatives to interview the PRODUCERS, their representatives, their staff, managers, workers and in general all of their subordinates.

* 1. Facilitar todos los medios que sean necesarios para que los representantes de BIO LATINA efectúen las inspecciones de campo, tales como transporte, acceso a los lugares cerrados, reconocimiento de los productos, análisis organolépticos de los productos, reproducción fotográfica o por filmación, grabación de las entrevistas, etc.

Provide all access necessary so that BIO LATINA representatives can carry out the field inspections, such as transport, access to locked spaces, recognition of the products, organoleptic analysis of the products, take photos or films, recording of interviews, etc.

* 1. Procurar todos los medios logísticos, alimentación, etc. que sean necesarios para la cabal realización de las evaluaciones, cuidando además de la integridad física de los inspectores.

Procure all the logistical means, food, etc., that are needed to thoroughly carry out the inspections, as well as take care to ensure the physical safety of the inspectors.

* 1. Informar a BIO LATINA en el plazo más inmediato de cualquier hecho o circunstancia que pudiera modificar o alterar las operaciones de producción, preparación/procesamiento/elaboración y distribución incluyendo la exportación.

Inform BIO LATINA as soon as possible of any event or circumstance that may modify or alter the operations of production, preparation/processing/elaboration and marketing, including export.

* 1. Informar por escrito y sin dilaciones injustificadas a los compradores de los productos e intercambiar información pertinente con la autoridad de control y BIO LATINA, en caso de que se demuestre una sospecha de incumplimiento, de que no pueda descartarse dicha sospecha, o de que se demuestre un incumplimiento que afecte a la integridad de los productos en cuestión.

Inform buyers of the products in writing and without undue delay, and to exchange relevant information with the control authority y BIO LATINA, in the event that a suspicion of non-compliance has been substantiated, that a suspicion of non-compliance cannot be eliminated, or that non-compliance that affects the integrity of the products in question has been established;

* 1. Registrar debidamente las quejas presentadas por terceros y tomar las acciones apropiadas con respecto a dichos reclamos y cualquier deficiencia encontrada en los productos o servicios que afecte su conformidad con los requisitos de la certificación. Documentar las acciones tomadas, así mismo poner a disposición de BIO LATINA, cuando ésta los solicite.

To duly record the complaints presented by third parties and take appropriate actions with respect to the complaints and any deficiency found in the products or services that affect their compliance with the requirements for certification. Document the actions taken, as well as make the records available to BIO LATINA, if BIO LATINA so requests.

* 1. Apelar/Refutar/Mediación a las decisiones tomadas por BIO LATINA por razones suficientemente justificadas, en forma escrita y dentro de los 30 días hábiles contados a partir de la fecha de entrega del respectivo informe de inspección.

Appeal/Refute/Request mediation of the decisions taken by BIO LATINA for just reasons, in writing and within 30 business days counting from the date on which the inspection report is delivered.

* 1. Aceptar la aplicación de las medidas correctoras impuestas por BIO LATINA en caso de incumplimiento.

To accept the enforcement of the corrective measures established by BIO LATINA in the event of non-compliances.

* 1. En caso de cancelación/revocación de la certificación, se debe informar inmediatamente y se debe entregar el certificado, el informe de inspección y toda documentación relacionada con la vigencia de la certificación cancelada/revocada en el menor tiempo posible, así mismo se deberá entregar a BIO LATINA un compromiso de no uso fraudulento de dicha certificación.

In the event of withdrawal/revocation of the certification, it must be immediately reported and the certificate, the inspection report, and all documentation related to the validity of the withdrawn/revoked certification must be delivered as soon as possible. Additionally, a commitment to not fraudulently use the said certification must be provided to BIO LATINA.

* 1. En caso de cancelación de la producción ecológica, conservar el expediente de control durante cinco años por BIO LATINA.

in the case of withdrawal from organic production, the keeping of the control file for 5 years by BIO LATINA.

* 1. Aceptar la transferencia del expediente de control si se produce un cambio de organismo de control.

To accept the transfer of the control file in case of a change of control authority or control body.

**DÉCIMO TERCERO:**

THIRTEENTH:

Constituye obligación principal por parte **EL OPERADOR** disponer que durante las evaluaciones (inspecciones) se halle presente por lo menos un responsable de la unidad y/o el asociado en caso de operadores colectivos, sin perjuicio de proponer a una tercera persona plenamente facultada para representarlo y tenga la facultad de suscribir los documentos que BIO LATINA le solicite, en caso contrario no se llevará a cabo la visita de evaluación. Si por causa de ello debiera repetirse la inspección en otro momento o fecha, todos los costos adicionales correrán por cuenta **del OPERADOR**.

A principal obligation of **THE OPERATOR** is to ensure the presence of at least one person in charge of the unit and/or the member in the case of collective operators during the evaluations (inspections), or to propose a third person fully authorized to represent it and to sign the documents that BIO LATINA requests. If that is not possible, the inspection visit will not take place. If for this reason the inspection must be rescheduled, any additional costs will be paid for by **THE OPERATOR**.

Por igual, **EL OPERADOR** queda obligado cuando se le solicite, a firmar por sí mismo o por tercero debidamente facultado, todo documento que sea elaborado por los inspectores y que requiera dicha suscripción. Las partes reconocen que la negativa por parte del **OPERADOR** y/o del responsable a firmar los documentos que se soliciten facultará a BIO LATINA a resolver el presente Contrato.

Similarly, **THE OPERATOR** is obliged when asked to sign or have a duly authorized third party sign any document that is drafted by the inspectors and that requires such signing. The parties recognize that the refusal by the **OPERATOR**, or the person to whom that responsibility is delegated, to sign the documents they are asked to, shall empower BIO LATINA to cancel this contract.

**DÉCIMO CUARTO:**

FOURTEENTH:

Queda expresamente estipulado que tanto el Certificado que entregue BIO LATINA o alternativamente la comunicación denegatoria que pudiera darse, serán el producto de las inspecciones de campo realizadas, como también de la información, documentación y demás instrumentos que en general hubiera proporcionado **EL OPERADOR**, así como, también cualquier otra información pertinente.

It is expressly stipulated that both the Certificate that BIO LATINA provides, or alternatively the Notice of Denial of Certification shall be the result of field inspections carried out, as well as the information, documentation and other instruments that **THE OPERATOR** generally provides, as well as any other pertinent information.

Por ende cualquier error, omisión o tergiversación en que pudiera incurrir BIO LATINA debido a que **EL OPERADOR** entregó documentación o información incompleta, ilegible, errada, falsa o debido a que se negó a entregarla o debido a que impidió al personal de BIO LATINA el acceso a su(s) unidad(es) o a parte de ellas o prohibió a los inspectores entrevistarse con su personal y/o asociados; y que incidiera en los criterios utilizados por BIO LATINA para emitir el Certificado, serán de exclusivamente responsabilidad del **OPERADOR**, quien no podrá reclamar contra BIO LATINA ni contra sus representantes, como consecuencia de dichas circunstancias.

Therefore, any error, omission or misrepresentation of facts which BIO LATINA may commit due to **THE OPERATOR** providing incomplete, illegible, erroneous or false documentation or information, or due to the refusal to provide it, or due to having prevented BIO LATINA personnel from accessing its unit(s) or part thereof, or prohibiting the inspectors from interviewing its personnel and/or members and that has an impact on the evidence used by BIO LATINA to issue the Certificate shall be the exclusive responsibility of the **OPERATOR**, who shall not be able to file a complaint against BIO LATINA nor its representatives, as a consequence of these circumstances.

BIO LATINA queda facultada para informar a terceros en forma privada o pública, incluidas a las autoridades, organismo de acreditación, proveedores y representantes del **OPERADOR** sobre cualquier aspecto que ponga en duda la validez del contenido del Certificado y de la certificación y sobre faltas graves al cumplimiento normativo.

BIO LATINA is empowered to report to third parties privately or publicly including the authorities, accreditation bodies, providers and representatives of the **OPERATOR** about any aspect that calls into doubt the validity of the content of the Certificate and of the certification and serious failures in compliance with the norms.

**DÉCIMO QUINTO:**

FIFTEENTH:

Si BIO LATINA tomara conocimiento en forma directa o indirecta que **EL OPERADOR** luego de recibido el Certificado, ha alterado o modificado de algún modo sus operaciones en contra de las normas establecidas, BIO LATINA quedará facultada para cancelar el Certificado y efectuar las publicaciones del caso para informar a terceros en forma privada o pública, incluidas las autoridades, organismo de acreditación, certificadoras involucradas, proveedores y representantes del **OPERADOR** sobre cualquier aspecto que ponga en duda la validez del contenido del Certificado. En este caso **EL OPERADOR** debe dejar de utilizar todo material publicitario que contenga alguna referencia a la certificación y devuelva los documentos de certificación según lo exija BIO LATINA. Así mismo **EL OPERADOR** debe tratar de asegurarse que ningún certificado o informe, ni parte de los mismos sea utilizado de manera engañosa. El mal uso del certificado conlleva a sanciones y puede conllevar al retiro automático de la certificación e incluso a acciones judiciales.

If BIO LATINA comes to know, directly or indirectly, that **THE OPERATOR**, after receiving the Certificate, has altered or modified in any way its operations in a manner that violates the established norms, BIO LATINA is empowered to cancel the Certificate and to publish the case to inform third parties, privately or in public, including the authorities, accreditation bodies, the involved certification bodies, providers and representatives of **THE OPERATOR** about any aspect that calls into doubt the valididity of the content of the Certificate. In this case, **THE OPERATOR** must stop using any publicity material that contains any reference to the certification, and return the certification documents as BIO LATINA requests. As well, **THE OPERATOR** must try to ensure that no certificate or report, nor part thereof, is used in a fraudulent manner. The misuse of the certificate shall lead to sanctions and may lead to the automatic withdrawal of the certification and even to legal actions.

**DÉCIMO SEXTO:**

SIXTEENTH:

El Certificado que otorgue BIO LATINA tendrá una vigencia para lo producido en la campaña o período sujeto a la evaluación. El tipo de certificado que otorgue BIO LATINA, dependerá de los resultados de la evaluación realizada. Como resultado de la visita de supervisión BIO LATINA está facultada de mantener, ampliar, suspender o denegar la certificación. Las partes acuerdan que si BIO LATINA antes de denegar la expedición de un Certificado, concediera al **OPERADOR** la posibilidad de enmendar o corregir algunas partes de su proceso de producción por no ser ellas sino deficiencias secundarias, BIO LATINA informará al **OPERADOR** de ello, quien quedará facultado para optar por una nueva visita de evaluación asumiendo todos los gastos involucrados o caso contrario recibir la respuesta denegatoria. En caso de mantenerse la decisión de suspender o cancelar el certificado de procederá de acuerdo a la cláusula décimo quinta.

The Certificate that BIO LATINA grants shall have a period of validity for what is produced in the season or period being evaluated. The type of certification that BIO LATINA grants shall depend on the results of the evaluation carried out. As a result of the supervisory visit BIO LATINA is empowered to mantain, broaden, suspend or deny certification. The parties agree that if BIO LATINA, before refusing to issue a Certificate, grants **THE OPERATOR** the possibility amending or correcting some parts of its production process that demonstrate secondary deficiencies, BIO LATINA will inform the **OPERATOR** of this, and **THE OPERATOR** shall be empowered to opt for a new inspection visit, covering all of the costs involved, or else it shall receive the response denying it certification. In the case in which the decision to suspend or cancel the certificate is maintained, BIO LATINA will procede as stipulated in the Fifteenth clause.

**DÉCIMO SÉPTIMO:**

SEVENTEENTH:

**EL OPERADOR** se somete a la decisión de BIO LATINA de emitir o denegar un Certificado, toda vez que se reconoce la independencia y la capacidad de BIO LATINA para realizar las prestaciones propias de este Contrato con cabal profesionalidad. **EL OPERADOR** no estará en capacidad de exigir una modificación en la posición u opinión de BIO LATINA ni reclamar judicialmente ni extra-judicialmente un cambio de resultados o una reparación civil. Sin embargo, las partes aceptan la facultad del **OPERADOR** de solicitar una revisión de la decisión de BIO LATINA según el procedimiento de apelaciones, la cual deberá acceder a dicho pedido para emitir una decisión aprobatoria o denegatoria.

**THE OPERATOR** submits to BIO LATINA’s decision to issue or deny a Certificate, inasmuch as BIO LATINA’s independence and capability of conducting services pertaining to this Contract with complete professionalism is recognized. **THE OPERATOR** shall not be able to demand a modification of the position or opinion of BIO LATINA, nor demand judicially nor extra-judicially a change of results or civil compensation. Nonetheless, the parties accept the right of the **OPERATOR** to request a review of BIO LATINA’s decision, according to the appeals procedure, a request which BIO LATINA shall accede to, in order to issue a decision approving or denying the appeal.

**DÉCIMO OCTAVO:**

EIGHTEENTH:

Ambas partes declaran que no existe vínculo contractual u otro distinto entre las mismas, a excepción del presente Contrato, por lo que los acuerdos contenidos en este documento no conceden representación en exclusiva de una parte a la otra, ni establecen obligación alguna de adquirir los productos de una u otra de las partes.

Both parties declare that with the exception of this Contract, there does not exist any contractual link or link of another nature between them, for which reason the agreements contained in this document do not grant to one party by the other of exclusive representation, nor do they establish any obligation to acquire the products of one or another of the parties.

**DÉCIMO NOVENO:**

NINETEENTH:

Específicamente **EL OPERADOR** reconoce que BIO LATINA podrá recurrir ante terceros con los que **EL OPERADOR** hubiera o tuviera trato directo o indirecto en comercio o contratos, en base a los CERTIFICADOS de BIO LATINA, a efectos de que ésta, informe al o a los terceros de cualquier eventual y supuesta disconformidad, cambio, alteración u omisión entre el contenido del Certificado y la realidad de los productos u operaciones productivas del **OPERADOR**.

Specifically, **THE OPERATOR** recognizes that BIO LATINA may contact third parties with whom **THE OPERATOR** may have had or had direct or indirect contact in commerce or contracts, based on BIO LATINA certificates, in order for BIO LATINA to inform the third party or parties of any possible and alleged nonconformity, change, alteration or omission between the content of the Certificate and the reality of the products or productive operations of **THE OPERATOR**.

**VIGÉSIMO:**

TWENTIETH:

Queda entendido que **EL OPERADOR** deberá negociar cualquier modificación del presente Contrato o nuevas condiciones sólo con los representantes de BIO LATINA, sin intervención de los inspectores. Se entiende como representante de BIO LATINA a quien firma este documento o a los que posteriormente se le informe.

It is understood that **THE OPERATOR** must negotiate any modification of the current Contract or new conditions only with BIO LATINA representatives, without the involvement of the inspectors. BIO LATINA representative is understood to refer to whoever signs this document or to whoever BIO LATINA has told the operator that BIO LATINA has designated as his/her replacement.

**VIGÉSIMO PRIMERO:**

TWENTYFIRST:

En todo caso de resolución contractual contemplado en el presente Contrato por causa o culpa del **OPERADOR,** los pagos efectuados a BIO LATINA quedarán en su favor como concepto indemnizatorio, sin perjuicio de que BIO LATINA requiera el pago de una mayor suma si dicha indemnización no cubriera los perjuicios ocasionados.

In any case of contract cancellation contemplated in the current contract, for just cause or because of some infraction by **THE OPERATOR**, the payments made to BIO LATINA will remain with BIO LATINA as a form of compensation, without prejudicing BIO LATINA’s right to require the payment of a larger sum if that compensation does not cover the damages caused.

Asimismo, serán considerados las siguientes causales como de cumplimiento obligatorio por parte del operador, según lo detallado a continuación:

As well, the following shall be considered obligatory for the **OPERATOR**, as outlined below:

1. En caso de que **EL OPERADOR** solicite el traspaso de su expediente a otra certificadora, deberá presentar una carta de renuncia formal.

If **THE OPERATOR** requests the transfer of its file to another certification body, it shall present a letter of formal withdrawal from the contract.

1. En caso de que **EL OPERADOR** incumpla sus obligaciones económicas con BIO LATINA, se procederá con la suspensión de la certificación según la Norma USDA NOP 205.660. El importe adeudado, deberá ser cancelado en su totalidad, previamente al traspaso de información.

If **THE OPERATOR** does not fulfil their economic obligations to BIO LATINA, BIO LATINA shall suspend their certification according to USDA NOP Norm 205.660. The amount owing must be paid in full before the information is transferred to another certification body.

**VIGÉSIMO SEGUNDO:**

TWENTYSECOND:

La certificación otorgada implica que BIO LATINA puede conceder al **OPERADOR** el uso controlado del logotipo de BIO LATINA, exclusivamente para los productos sobre los cuales se verificó la inspección y quedaron comprendidos en el Certificado. Dicho logotipo no podrá ser utilizado por **EL OPERADOR** para otros productos o para otros fines que no sean los específicamente contratados. La contravención del presente tenor resolverá automáticamente el presente Contrato y cualquier otro celebrado entre las partes.

The certification granted implies that BIO LATINA can concede to **THE OPERATOR** the controlled use of the BIO LATINA logo, exclusively for the products which were inspected and verified and which are noted on the Certificate. The said logo may not be used by **THE OPERATOR** for other products, or for other purposes for which they were not specifically contracted. The contravening of this provision will result in the automatic cancellation of this contract and any other agreed to by the parties.

Resuelto el contrato en este caso BIO LATINA podrá exigir una indemnización no menor a cincuenta Unidades Impositivas Tributarias vigentes al inicio del año calendario dentro del cual se resuelva el Contrato. El derecho al uso controlado del logotipo de BIO LATINA por **EL OPERADOR** no tiene costo alguno.

If the contract is cancelled, BIO LATINA may demand compensation of no less that fifty Tax Units (Unidades Impositivas Tributarias) at the value in effect at the beginning of the calendar year within which the contract was cancelled.

The controlled use of the BIO LATINA logo by **THE OPERATOR** is free of charge.

**VIGÉSIMO TERCERO:**

TWENTYTHIRD:

Las partes renuncian al fuero de sus domicilios y se someten a la jurisdicción de la Ciudad en que se encuentre ubicada la representación más cercana de BIO LATINA donde **EL OPERADOR** queda obligado a señalar su domicilio. Cualquier variación del mismo deberá informar con diez días calendario de anticipación por conducto notarial para su validez y siempre dentro del radio urbano de la Ciudad en que se encuentre ubicada la representación más cercana de BIO LATINA.

The parties renounce rights they might enjoy in the jurisdiction of their domiciles, and submit to the jurisdiction of the City in which the office of BIO LATINA closest to where the **OPERATOR** is domiciled. Any change of the OPERATOR’s domicile must be reported ten calendar days in advance of the change, via a notarized notice, in order to be valid, and always within the urban radius of the City in which the closest office of BIO LATINA is located.

**VIGÉSIMO CUARTO:**

TWENTYFOURTH:

En caso de interpretación al presente Contrato o de surgir alguna discrepancia, las partes renuncian a recurrir al fuero común y someterán su diferencia al laudo obligatorio producto del arbitraje al cual consienten y para cuyos efectos se someterán conforme al reglamento de la Cámara de Comercio. En el supuesto del sometimiento al arbitraje, los árbitros tomarán como texto principal para la determinación del laudo tanto el presente Contrato como las Adendas que forman parte del mismo. Conjuntamente con ello se utilizarán las normas al respecto de la certificación solicitada, apoyándose primero en aquellas normas más específicas, sean éstas nacionales o internacionales, y secundariamente en las normas generales, entre las cuales primarán las nacionales sobre las extranjeras.

In case of interpretation of the current contract or if any discrepancy arises, the parties renounce their right to appeal to a court of equity and shall submit their disagreement to compulsory arbitration, the decisions of which they shall accept and for which effects they shall submit to the regulations of the Chamber of Commerce. In the event of submission to arbitration, the arbitrators shall take this contract, along with its addendas, as the principal text for the determination of the arbitration. Along with it, the norms of the requested certification will be used, based first on the most specific norms, be they national or international, and second, on the general norms, of which the national ones shall take precedence over the foreign ones.

Suscrito en **Ciudad**, **País,** en dos ejemplares de igual tenor y valor, el **dd/mm/aaaa**

Signed in **City**, **Country,** on two copies identically worded and of equal validity, the **dd/mm/yyyy**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **BIO LATINA** | |  | **EL OPERADOR** THE OPERATOR | |
|  |  |  |  |  |

1. “Se refiere a las operaciones que se llevan a cabo para suministrar productos agrícolas en el estado que se dan en la finca, incluido el envasado inicial y etiquetado del producto”. (Codex Alimentarius CAC/GL 32-1999)

   “This refers to the operations undertaken to supply agricultural products in the state in which they occur on the farm, including initial packaging and labelling of the product.” (CODEX Alimentarius CAC/GL. 32-1999). [↑](#footnote-ref-1)
2. “Indica las operaciones de elaboración, conservación y envasado de productos agrícolas; y también las modificaciones introducidas en la etiqueta a efectos de presentar el método de producción ecológica” (Codex Alimentarius CAC/GL 32-1999)

   “This refers to the operations of processing, preserving and packaging of agricultural products and also alterations made to the labelling concerning the presentation of the organic production method “(Codex Alimentarius CAC/GL 32-1999) [↑](#footnote-ref-2)
3. “Se refiere a la tenencia de alimentos o piensos con el propósito de venderlos; se incluye la oferta de venta o de cualquier otra forma de transferencia, ya sea a título oneroso o gratuito (Reglamento (CE) nº 178/2002)

   “This refers to holding of food or feed for the purpose of sale, including offering for sale or any other form of transfer, whether free of charge or not, and the sale, distribution, and other forms of transfer themselves (Regulation 178/2002) [↑](#footnote-ref-3)